

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

ПОЕТИКАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКОЇ МАНХВИ

Студентки групи кор20-21
факультету східної та слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова, література і переклад,
західноєвропейська англійська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська

Козарь Анастасії Павлівни

Науковий керівник:
Орос Руслана Олегівна
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ КОМІКСІВ.....	6
1.1 Відмінності манхви від коміксів інших країн	6
1.2 Ритм та темп в корейських манхвах	10
1.3 Візуальна символіка та художні засоби	10
1.4 Поширення корейських манхв	13
1.5 Особливості перекладу корейських манхв	15
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	18
ОСОБЛИВОСТІ МАНХВИ “구름이 피워낸 꽃”.....	19
2.1 Основні відомості про манхву	19
2.2 Основна символіка манхви.....	19
2.3 Використання кольору в манхві	22
2.4 Образи головних персонажів манхви “구름이 피워낸 꽃”	22
2.5 Особливості перекладу “구름이 피워낸 꽃”.....	27
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	30
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	31
АНОТАЦІЯ	34
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	35

ВСТУП

Корейські манхви - є одним з найпопулярніших видів літератури в Кореї. Цифрові версії корейських манхв, також відомі як вебтун (*webtoon*) часто публікуються в інтернеті та доступні для читання на різних платформах, таких як Naver та Daum. Хоча корейські манхви схожі на японські манги, але мають свої відмінності в стилі малювання та сюжетах. У манхвах часто зустрічаються елементи фентезі, романтики, пригод та наукової фантастики. Вони можуть бути розміщені в історичному чи сучасному контексті, а головні герої можуть бути як звичайними людьми, так і супергероями.

Актуальність теми полягає в тому, що останні роки корейські манхви здобувають все більшу популярність в сучасному світі. Крім того, є велика кількість фанатів корейської манхви, які цікавляться вивченням та порівнянням різних культурних відтінків у світі коміксів, тому вивчення цієї теми може бути корисним для них. Корейські манхви відрізняються від інших форм мистецтва, таких як аніме, манга та комікси, своїми унікальними техніками та стилями. Дослідження особливостей корейських манхв може допомогти вивчити ці техніки та стилі, що може сприяти розвитку мистецтва та допомогти популяризувати корейські манхви в світі, ця тема може стати важливим кроком у вивченні корейської культури, допомогти покращити розуміння корейської культури та сприяти культурному обміну між різними країнами. Отже, дослідження особливостей корейських манхв може виявитися корисним для культурологів, літературознавців та інших дослідників, що вивчають взаємозв'язки між культурами та літературними традиціями. Ця тема є актуальною і може мати значний науковий та культурний потенціал.

Мета цього дослідження полягає в аналізі такого явища, як корейські комікси, які називаються *만화* – манхва, та визначення їх особливостей та особливостей їхнього перекладу. Це дослідження допоможе при вивченні та розумінні художньої, культурної та історичної спадщини Кореї через її популярну культуру, зокрема, через манхви. На прикладі розбору манхви “구름이 피워낸 꽃”, автора *비은후*, це дослідження допоможе зрозуміти, які художні засоби та елементи використовуються

в корейських манхвах для побудови наративу та створення ефекту на читача, а також розібрати ролі героїв та персонажів у корейських манхвах, їхніх стереотипів та розвитку.

Для досягнення мети дослідження необхідно розв'язати наступні **завдання**:

1. Дослідити стиль малювання, зокрема використання кольорів та тонів.
2. Порівняти корейські манхви з іншими видами коміксів, щоб визначити їхні відмінності та схожості в поетичних особливостях.
3. Виявити поетичні особливості в манхві, такі як використання художніх засобів, символіки та ритмів.
4. Дослідити сюжетну лінію манхви.

Об'єктом дослідження поетикальних особливостей корейської манхви є сама корейська манхва як художній твір, а також стиль та техніка її написання та ілюстрування. Ці особливості можуть містити використання різноманітних поетичних технік, а також відмінності в сюжетних та жанрових рішеннях, які властиві корейським манхвам. Дослідження поетикальних особливостей корейської манхви також охоплює вивчення різних елементів, таких як кольорова палітра, опис особливостей характеристик персонажів та ілюстративні ефекти, які використовуються в корейській манхві.

Предметом дослідження поетикальних особливостей корейських манхв є вивчення основних поетичних елементів, які використовуються в корейських манхвах, а саме: мова, сюжет, персонажі, графічні техніки та стиль малюнку, їх використання в різних жанрах та стилях, а також взаємодія між поетичними техніками та графічними елементами манхви. Предметом дослідження також є вивчення використання різноманітних поетичних технік у корейській манхві, таких як метафори, алегорії, гіперболи, які використовуються для підсилення виразності малюнків та емоційної віддачі історії.

Матеріалом дослідження є корейська манхва “구름이 피워낸 꽃”, автора H/은혜, її англomовний та український переклад.

Методи використані у процесі дослідження. Основними методами є порівняння різних перекладів, аналіз сюжетної лінії та образів персонажів, аналіз малюнку, опис мовних та літературних засобів, компаративний аналіз.

Наукова новизна цього дослідження полягає в розкритті та аналізі різноманітних стилістик, технік та засобів виразності, які використовуються в корейських манхвах, в розумінні різних поетичних технік, які використовуються в корейських манхвах, такі як метафори, епітети, гіпербола, ритм та темп, іронія та алегорія. Також це дослідження допоможе розібратися з можливими тематиками та жанрами, які є специфічними для корейської манхви, зокрема на прикладі історичної манхви. Дослідження поетичних особливостей корейських манхв може також допомогти визначити вплив корейської культури та мистецтва на світову індустрію коміксів. Це дослідження охоплює аналіз відмінностей між корейською манхвою та японською мангою. Отже, завдяки цій роботі можна більш детально проаналізувати та розкрити художні та культурні впливи, які манхва має на корейську культуру та сучасне мистецтво в цілому.

Практичне значення цього дослідження полягає в культурному обміні, що сприяє співпраці та взаєморозумінню, в популяризації корейської культури, у розвитку перекладу корейських манхв українською мовою, а також у розвитку творчості.

У даній курсовій роботі розглядається популярний вид літератури в Кореї - корейські манхви, які мають свої відмінності від інших коміксів. Особливості манхв та особливості їхнього перекладу аналізуються на прикладі манхви “구름이 피워낸 꽃”, автора H/은혜. Ця тема є актуальною, тому що корейські манхви здобувають все більшу популярність в сучасному світі та дослідження їх може сприяти вивченню корейської культури та популяризації мистецтва у світі. Ця робота може допомогти проаналізувати різноманітні стилістики, техніки та засоби виразності, які використовуються в корейській манхві, та визначити вплив корейської культури та мистецтва на світову індустрію коміксів.

РОЗДІЛ 1.

ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ КОМІКСІВ

1.1 Відмінності манхви від коміксів інших країн

Корейська манхва, має свої особливості, які відрізняють її від японської манги та коміксів інших країн. Наприклад, одними з основних особливостей корейських манхв є стилізовані образи, експресія емоцій, наративна структура манхви та використання кольору.

Корейська манхва має характерний стиль малювання, який відрізняється від японської манги та коміксів інших країн. Вона має тенденцію до більш стилізованих та деталізованих образів з великими очима та гладкими лініями. Стилiзовані образи в корейських манхвах є однією з ключових рис цього мистецтва. Художники корейських манхв використовують стилізацію для створення унікального візуального стилю, який відрізняється від традиційних японських манг та коміксів інших країн (Lent, 2015, с. 168-187).

Одна з особливостей корейських манхв - це зосередженість на деталях. Художники ретельно проробляють кожен образ, використовуючи яскраві кольори, виразні лінії та тіні, щоб підкреслити кожен елемент дизайну. Візуальний стиль часто залежить від жанру манхви, наприклад, комедійні манхви можуть мати більш яскраві та карикатурні образи, тоді як фентезі може мати більш складні та деталізовані дизайни персонажів. Також, корейські манхви відрізняються використанням виразної міміки та жестів персонажів. Отже, стилізовані образи в корейських манхвах відрізняються яскравими кольорами, ретельною деталізацією, виразною мімікою та позами персонажів, а також візуальним стилем, який залежить від жанру манхви. Ці елементи допомагають створити унікальний та запам'ятовувальний візуальний стиль, завдяки якому корейські манхви займають почесне місце серед світових коміксів та манги.

Манхва відома своєю здатністю добре передавати емоції героїв через малюнки. Експресія емоцій є дуже важливою складовою корейських манхв. Корейські

художники дуже ретельно працюють над виразністю обличчя та поз персонажів, щоб передати їх емоції та настрої. У корейських манхвах дуже часто зустрічаються емоційні перетворення, коли персонажі раптово змінюють свій настрій. Це може бути спричинене зміною ситуації, діалогів з іншими персонажами або навіть внутрішніми конфліктами. Такі емоційні зміни дуже добре передаються за допомогою зміни міміки та поз персонажів. Ще одним важливим аспектом експресії емоцій в корейських манхвах є використання катарсису. Катарсис - це поняття, яке використовується в літературній теорії та психології для опису емоційного звільнення, яке відбувається у читача чи глядача під час сприйняття драматичного твору (Ковалів, 2007, с. 465-466). У корейських манхвах цей ефект досягається за допомогою емоційно заряджених сцен та діалогів, а також виразної міміки та поз персонажів. Також, корейські манхви використовують різні методи, щоб підкреслити емоційність сцен та персонажів. Наприклад, яскраві кольори та використання темних тіней можуть підсилити драматизм сцен, а перетинання ліній може передати хаос або конфліктність. У корейських манхвах персонажі можуть виражати різні емоції, такі як радість, гнів, сум, страх, роздуми та інші. Експресія їх емоцій може бути показана яскраво та динамічно або ж тонко та спокійно. Для передачі емоцій художники користуються різними техніками. Наприклад, вони можуть змінювати форму обличчя персонажа, його позу або міміку, щоб передати емоційний стан героя. Також вони можуть використовувати кольори та світло, щоб підкреслити настрій сцени та передати емоційний стан персонажа (Yoon, Jung, & Choi, 2015, с. 177-194). Окрім того, художники можуть використовувати спеціальні ефекти, такі як смугастий фон, щоб підкреслити настрій сцени та передати емоційний стан персонажа. Загалом, експресія емоцій є важливим елементом корейських манхв, що допомагає глибше відчувати переживання персонажів та зрозуміти їх дії. Це допомагає створити більш динамічну історію, яка неодмінно сподобається читачам.

Наративна структура є важливим елементом корейських манхв і допомагає побудувати історію таким чином, щоб читач легко міг зрозуміти події, які відбуваються. Більшість корейських манхв будуються на основі традиційної трикутної структури, яка складається з початку, середини та кінця. Початок зазвичай

вводить читача у світ історії, представляє головних героїв і встановлює конфлікт, що змушує героїв діяти. Середина може включати розвиток сюжету та деталізацію персонажів, що допомагають читачу краще зрозуміти ситуацію. Кінцева частина, зазвичай, містить розв'язку конфлікту та відповіді на запитання, що виникали протягом історії (Park, 2021, с. 53-79). До того ж в корейських манхвах можуть використовуватися інші структури, такі як епізодична або серійна структури. В епізодичних історіях кожна частина може мати свій власний конфлікт та розв'язку, тоді як серійні історії мають одну головну історію, що продовжується протягом всієї манхви. Крім того, художники корейських манхв можуть використовувати різні техніки, щоб перемикалися між різними часовими періодами або персонажами, такі як використання сплесків, панелей часу, перехідних панелей або зміни розміру та форми панелей. Сплески - це великі, загальні кадри, які зазвичай використовуються для показу широкого куточка пейзажу, дійсно важливого моменту або реакції персонажів на події (Eisner, 1985, с. 62). Панелі часу - це кілька панелей, розташованих поруч, які показують різні моменти часу, зазвичай зліва направо або зверху донизу. Вони дозволяють показати дії персонажів упродовж деякого періоду часу, зокрема діалоги та деталі, які допомагають краще розуміти сюжет. Перехідні панелі - це панелі, які з'єднують дві різні сцени, щоб продемонструвати перехід від однієї до іншої. Вони можуть бути виконані у вигляді плавних переходів або більш різких, залежно від ефекту, який хоче досягти художник. Зміна розміру та форми панелей - це техніка, яка дозволяє художнику змінювати форму та розмір панелі залежно від сюжету. Наприклад, важлива сцена може бути зображена на великій панелі, тоді як менш важливі дії можуть бути зображені на менших панелях (Eisner, 1985, с. 45). Ці техніки дозволяють читачеві бути більш імерсивним у світі манхв та легше розуміти історію, яка розгортається на сторінках.

Наративна структура в корейських манхвах може бути дуже різноманітною, але в цілому має певні спільні особливості. Типова структура корейської манхви може складатися з експозиції, зав'язки, розвитку сюжету, кульмінації і розв'язки. Експозиція - це початок історії, де вводяться персонажі, світ і контекст, в якому відбувається дія. Зав'язка передбачає виникнення конфлікту або проблеми, що має

бути вирішена героями. Зазвичай це відбувається в першій третині манхви. На етапі розвитку сюжету розкривається основний конфлікт, герої починають рухатися до розв'язання проблеми, з'являються нові персонажі, що можуть вплинути на подальшу сюжетну лінію. Кульмінація передбачає вирішення основного конфлікту. На цьому етапі можуть відбуватися різні повороти сюжету, неочікувані події та відкриття. Розв'язка - це завершення історії, коли завершуються всі конфлікти, розкриваються всі таємниці і відбувається епілог. Наративна структура корейських манхв може бути складною, оскільки часто містить багато сюжетних ліній та персонажів, але вони допомагають створити цілісну історію, що захоплює. Крім того, характерна особливість корейських манхв - це непередбачуваність сюжету та нестандартні повороти сюжетної лінії, що додає ще більше інтриги та цікавості для читачів (Yoon, Jung, & Choi, 2015, с. 177-194).

Корейська манхва має сильну традицію використання кольору в малюнках, що відрізняє її від більшості інших коміксів. Автори корейських манхв використовують кольорову гаму для створення настрою і емоційної атмосфери, а також для підсилення візуального ефекту і динаміки сцен. Вони використовують яскраві та насичені кольори, щоб привернути увагу читача і підсилити враження від прочитання. Кольори також використовуються для передачі характерів персонажів та емоцій, які вони відчувають. Наприклад, червоний колір може використовуватися для передачі гніву, страху або небезпеки, тоді як блакитний колір може передавати спокій і холод. Автори корейських манхв також використовують кольори для підсилення настрою і атмосфери відповідно до жанру манхви. Наприклад, у романтичних манхвах використовуються світлі кольори, щоб передати ніжність і романтику, тоді як у манхвах жахів використовуються темні кольори для підсилення страху та напруження. Також використовуються спеціальні ефекти, такі як градієнти та тіні, щоб підсилити візуальну привабливість манхви та надати сценам більшої глибини і об'єму. Всі ці елементи допомагають створювати враження, яке відображає історію та настрій манхви, та роблять корейські манхви дуже популярними серед читачів з усього світу.

1.2 Ритм та темп в корейських манхвах

Ритм є важливим елементом корейських манхв, оскільки він допомагає передати настрій та емоції історії та зберегти увагу читача. Темп в корейських манхвах може бути досить різним і залежить від жанру, настрою і техніки художника. Корейські манхви можуть бути досить швидкими, коли розвиток сюжету дуже динамічний та повний екшену, або дуже повільними, коли малюнки та діалоги детально передають почуття та настрій персонажів. Проте, більшість корейських манхв мають саме швидкий темп, який зазвичай робить їх динамічними. Для досягнення швидкого темпу, корейські художники часто використовують багато діалогів, сцен дій, повторення елементів, щоб підвищити напругу тощо. Вони також можуть використовувати велику кількість панелей на сторінку, що дозволяє розповісти більше історії за менший час. Також корейські манхви можуть мати візуальні ефекти, які допомагають змінювати темп і ритм історії. Наприклад, швидкі рухи кадрів, зміна кольорів та освітлення, а також сплески і викрики можуть допомогти підняти темп і підвищити напруження в історії. Однак, в корейських манхвах можуть бути і повільні моменти, які дозволяють читачеві зосередитися на персонажах і відчуті їхні емоції та стосунки. Це може бути особливо важливим для романтичних та драматичних жанрів.

Отже, ритм та темп в корейських манхвах може бути різним, але часто вони мають швидкий темп з використанням багатої кількості діалогів та багатьох дійових сцен. Художники також можуть використовувати візуальні ефекти для підвищення напруження в історії.

1.3 Візуальна символіка та художні засоби

Візуальна символіка в корейських манхвах є дуже важливим елементом стилю малюнку і може передавати різні значення та ідеї. Кольори можуть мати символічне значення, наприклад, червоний колір часто використовується для передачі емоційно заряджених сцен або відображення небезпеки. Також в корейських манхвах часто використовуються різні метафори та алегорії, які можуть бути сприйняті як символи.

Наприклад, зображення птахів може символізувати свободу або легкість, тоді як зображення квітів може відображати красу та духовність. Крім того, візуальна символіка в корейських манхвах може передавати соціокультурні аспекти, такі як традиції та звичаї (Jang, Song, 2017, с. 168-187). Наприклад, зображення традиційних костюмів або будівель може відображати культурну спадщину країни. Також важливо зазначити, що візуальна символіка може бути різною в залежності від жанру манхви та історії, яку вона розповідає. Наприклад, символіка в історичних манхвах може бути більш прискіпливою до деталей та історичних фактів, тоді як символіка в фантастичних манхвах може бути більш уявною та фантастичною.

Корейські манхви, як і більшість літературних творів, використовують різні художні засоби для того, щоб створити більш насичений світ та передати глибину емоцій персонажів. До основних художніх засобів, які використовуються в корейських манхвах, належать епітети, метафори, алегорія, гіперболи та іронія.

Епітети - це слова або вислови, що характеризують або додають опис до іменників (Ковалів, 2007, с. 251-252). В корейських манхвах епітети використовуються для збагачення опису персонажів, їхніх дій та оточення. Наприклад, *당황한 표정* – розгублений погляд, *차가운 미소* – холодна посмішка, *부드러운 목소리* – м'який голос - це приклади епітетів, які допомагають передати настрої та характер персонажів. Також у корейських манхвах епітети часто використовуються для підкреслення особливостей персонажів, їхнього стану або характеру. Наприклад, *강력한* – сильний - використовується для описування персонажів, які мають велику фізичну силу або вплив, *차가운* – холодний - використовується для описування персонажів, які мають холодний, безпринципний або безжалісний характер, *강력한* – могутній - використовується для описування персонажів, які мають велику владу, силу або вплив.

Метафори - це лінгвістичні засоби, які використовуються для перенесення значення з одного слова на інше, що має аналогічну характеристику або властивість, для порівняння або уявлення предметів, явищ і т.д. (Ковалів, 2007, с. 35-37). В корейських манхвах метафори використовуються для передачі складних або

абстрактних понять, для створення образів, для виконання певних функцій, таких як підсилення настрою, передачі емоцій або характеру персонажа, або навіть для розкриття сюжету. Наприклад, часто зустрічаються такі метафори, як *날개* – крила - метафора для описання свободи, руху або розвитку персонажа, *왕관* – корона - метафора для підкреслення влади, статусу або авторитету персонажа, *칼* – меч - метафора для описання сили, здібностей або бойових навичок персонажа, *손* – руки - метафора для підкреслення роботи або здібностей персонажа, *불* – вогонь - метафора для описання пристрасті, енергії або жаги персонажа.

Алегорії - це символічні образи, які мають складніший сенс, ніж звичайне їх тлумачення (Ковалів, 2007, с. 49-50). В корейських манхвах алегорії можуть використовуватися для передачі глибоких філософських або моральних ідей. Наприклад, зображення квітів, що розцвітають на фоні зірки, яка згасає, може символізувати молодість та життєву силу, яка розквітає на тлі невідворотного старіння та смерті. Наприклад, “квіти та плоди” - відображає життєвий цикл - засівання, розвиток, цвітіння та плодотворення, “холод і тепло” - відображає боротьбу між добром та злом, світлом та темрявою. Ця алегорія може використовуватися для описання битви між героями та злодіями або для підкреслення суперечностей у сюжеті. Алегорії в корейських манхвах можуть бути складні і багатозначні, інколи вони можуть бути відтворені візуально, наприклад, через символіку та кольори.

Гіперболи - це перебільшення, яке використовується з метою підсилення ефекту (Ковалів, 2007, с. 227). В корейських манхвах гіперболи часто використовуються для підсилення дій та емоцій персонажів, а також для створення комічних ситуацій. Наприклад, “Це була найгірша мить мого життя” - ця гіпербола використовується, коли персонаж переживає сильні емоції, такі як страх або гнів, і описує їх як найгірші миті свого життя. Вона може бути використана для підсилення емоційного ефекту та створення більш драматичної ситуації.

Іронія - це літературний засіб, який використовується для створення комічних ефектів або для відтворення невідповідності між тим, що було сказано або зроблено, та тим, що мало б бути відповідно до очікувань (Ковалів, 2007, с. 436-438). У

корейських манхвах іронія використовується для підсилення ефектів комедії, сарказму або саркастичного гумору. Наприклад, коли персонаж говорить щось одне, а робить зовсім інше, коли персонаж каже, що не боїться битися, а потім виявляється, що він дуже боїться, або, наприклад, якщо персонаж робить щось, що виглядає дуже дивно або незвично, але потім це виглядає дуже вдало, коли персонаж б'є ворога з незвичної позиції, і це дозволяє йому перемогти.

1.4 Поширення корейських манхв

Аудиторія корейських манхв дуже різноманітна і охоплює читачів різних вікових категорій та соціальних груп. Переважно манхва спрямована на підлітків і молодих людей, проте корейські манхви мають набагато ширшу аудиторію. Часто манхви створюються з урахуванням різних зацікавлень і смаків читачів. Корейські манхви можуть бути спрямовані на чоловіків або жінок, а також комікси написані у різних жанрах, такі як романтика, бойовики, фентезі, історичні манхви та інші. Вони можуть бути для читачів, які люблять кримінальні трилери, або ж для тих, хто шукає романтичні історії про перше кохання. Автори корейських манхв часто розглядають свою аудиторію як важливий фактор у процесі створення манхви, враховуючи їхні вподобання та запити. Багато авторів також використовують соціальні мережі та інші інтернет-платформи для спілкування з читачами та отримання їхнього фідбеку щодо своїх творів. Корейські манхви стали дуже популярними в останні роки і знайшли широке поширення у світі. Особливо вони здобули популярність в Японії та Китаї. Крім того, корейські манхви стали популярні в різних країнах Азії, включаючи Тайвань, Філіппіни та Сінгапур (Park, 2021, с. 53-79). За кордоном корейські манхви зазвичай переводяться на місцеву мову, що дозволяє залучити більше читачів. Крім того, деякі з них адаптуються у фільми, аніме або телесеріали (Jang, Song, 2017, 168-187). На західному ринку корейські манхви зазвичай менш відомі, ніж японські манги, але вони також здобувають все більшу популярність. У зв'язку з розвитком цифрових технологій, корейські манхви стали доступнішими для читачів у всьому світі (Lynn, 2016, с. 1-13). Вебсторінки та додатки для мобільних пристроїв дозволяють легко

знайти та читати корейські манхви. В Південній Кореї вебтуни є повсякденним явищем, і за оцінками більшості дослідників, хоча б раз на день їх читає одна з трьох людей у країні. Корейський уряд визнає манхви одним з найшвидше зростаючих елементів культурної індустрії і у травні 2014 року оголосив про запровадження нової програми публічних субсидій та інвестицій, спрямованих на підтримку та розвиток корейських манхв та їх авторів. Кожен рік в країні проводяться кілька великих фестивалів манхви, на яких представляються нові видання та роботи художників (Koh, 2012, с. 171 - 205). У Південній Кореї корейські манхви є не тільки розважальним видом мистецтва, але і засобом вивчення мови та культури. Деякі з них використовуються в навчальних програмах для дітей та дорослих.

Вебтуни в Кореї стрімко розвиваються з моменту появи на початку 2000-х років. У 2010 році вони становили лише 7,1% від загальної грошової вартості ринку коміксів у Кореї, але оцінки вже 2015 року становили 35,6%, тобто п'ятикратне збільшення за п'ять років (Lynn, 2016, с. 1-13). Існує чотири необхідні фактори, які сприяли зростанню популярності корейських манхв. По-перше, поява інтернету, мобільного доступу та смартфонів створює передумови для поширення манхв по всьому світу. По-друге, бізнес-модель, яка була використана, призвела до інновацій, що базуються на внутрішній конкуренції, диверсифікації ризиків та низьких постійних витратах. По-третє, державна політика опосередковано підтримувала розвиток корейських коміксів через дослідження, аналіз і субсидії. По-четверте, і це найважливіше, зусилля окремих авторів і художників, особливо тих, які щороку створюють велику кількість успішних коміксів у різноманітних сюжетних лініях, жанрах і художніх стилях (Kim, Yu, 2019, с. 1-11). Більшість манхв, як правило, зосереджена на буденному, а не на піднесеному, тобто мистецькі твори та оповідання залишаються ключовими складовими успіху, як у мистецькому, так і в комерційному плані.

Загалом, корейські манхви мають широку та різноманітну аудиторію, яка продовжує зростати і набувати популярності в усьому світі завдяки доступності цих творів в інтернеті на різних мовах.

1.5 Особливості перекладу корейських манхв

Переклад корейських манхв, як і будь-якого іншого літературного твору, має свої особливості. Оскільки манхва – це комікс корейською мовою, перекладач повинен бути знайомим зі специфікою корейської мови та культури (*Translating Korean manhwa*, 2021). Особливо важливим є знання корейської граматики, яка може відрізнятися від граматики інших мов. Крім того, корейські манхви мають свою специфіку у стилі малювання та використання графіки, що може відобразитися у перекладі. Наприклад, у корейських манхвах часто використовуються ієрогліфи, які можуть вказувати на емоції та настрій персонажів, і перекладач повинен знати, як їх відтворити у перекладі. Також важливо зберігати атмосферу та тон твору при перекладі, щоб читачі мали змогу зрозуміти не лише слова, але й настрій та емоції, які передає манхва. Для цього перекладач повинен використовувати відповідний стиль та мовні засоби, щоб передати усі нюанси оригінального тексту (*Translating Korean manhwa*, 2021).

У корейських манхвах, які розповідають про історії сучасності, часто використовуються сленгові вирази та слова для того, щоб зробити діалоги персонажів більш реалістичними і живими. Сленг може містити вирази з молодіжного жаргону, розмовної мови, а також спеціальних термінів, що використовуються в певних соціальних групах. До корейських сленгових слів і виразів, можна віднести такі слова і вирази, як, наприклад, *짱* - це вираз, що використовується для позначення того, що щось дуже класне або круте, *멘붕* - скорочення від *멘탈 붕괴*, що означає психологічний стрес або емоційне перевантаження, *헐* - вираз здивування або шоку, що відповідає англійському *wow* або *oh my god*, *블금* - скорочення від *블타는 금요일*, що означає гаряча п'ятниця і використовується для позначення кінця робочого тижня та настання вихідних, *꿀잼* - скорочення від *꿀같이 재미있다*, що означає надзвичайно весело або дуже цікаво тощо. При перекладі корейських манхв необхідно враховувати те, що використання корейського сленгу залежить від соціального статусу, віку, регіональних особливостей та контексту спілкування, а також слід пам'ятати, що деякі вирази можуть бути грубими або неприйнятними в

формальних ситуаціях, тому при перекладі фраз та діалогів, в яких вживаються сленгові слова, можна зрозуміти з якою інтонацією спілкуються персонажі, а також яка атмосфера присутня у певній сцені.

Історична застаріла лексика в корейських манхвах може бути використана для створення атмосфери стародавніх часів, які зображуються в манхві. Така лексика може включати слова та вирази, які наразі не використовуються в повсякденному мовленні, або відносяться до інших історичних періодів. Одним з прикладів старої лексики, яка може зустрічатися у корейських манхвах, є використання слова *오라버니* для позначення *старшого брата чоловіка*. Це слово зараз дещо застаріле та використовується рідше, але в минулому воно було досить поширеним. Якщо у манхві розповідається історія, яка відбувається в період Чосон (1392-1897), можна знайти такі застарілі слова, як *헤수아미* - застарілий термін для слова “лелека”, *약혼녀* – *наречена*. У манхвах, які розповідають про історію Кореї, можна також знайти застарілі лексичні одиниці, що пов'язані з політикою, правлінням та соціальним життям, наприклад, *재상* – *знатна людина*, *제왕* - *імператор* та *삼신* – *три богині у шаманській традиції*. Така лексика може бути важливою для розуміння історичного та культурного контексту, що відображається в манхвах, і допомагає читачеві краще усвідомити світ, який створюється автором.

Звуконаслідувальні слова в корейських манхвах відіграють важливу роль у передачі настрою та емоцій. Для перекладу звуконаслідувальних слів перекладач повинен використовувати підхід, який найкраще передав би зміст оригінального тексту, одночасно враховуючи специфіку корейської мови та культури (*Translating Korean manhwa*, 2021). Один з підходів до перекладу звуконаслідувальних слів - це збереження оригінального звучання слів та додавання пояснень у дужках або на окремому блоці, щоб пояснити, що саме вони означають. Наприклад, слово *뚼-뚼-뚼-뚼* можна перекласти як *бум-бум-бум-бум (звук вибуху)*, щоб передати звучання та зміст слів. Інший підхід полягає в заміні звуконаслідувальних слів аналогічними словами у цільовій мові. Наприклад, замість звуконаслідувального слова *푼툼툼* (звук лопання) можна використати слово *плеск* або *тріск*, яке більш зрозуміле для читача у цільовій

мові. Незалежно від підходу, який використовує перекладач, важливо враховувати специфіку корейської мови та культури, щоб передати правильний тон та настрій тексту. Для цього можуть бути використані мовні засоби, які найкраще передадуть зміст та настрій оригінального тексту у цільовій мові.

Переклад корейських імен на українську мову може мати свої особливості через те, що корейська мова має власну систему письма, звуковий склад та структуру слів, які відрізняються від української мови. Однією з основних особливостей перекладу корейських імен є врахування структури імені. Корейські імена складаються зі складів, кожен з яких може мати власне значення (Щегель, 2009, с. 76-87). Зазвичай корейське ім'я складається з двох, трьох або чотирьох складів. При перекладі на українську перекладачі зазвичай намагаються зберегти структуру імені та звуковий склад, щоб зробити переклад якомога ближчим до оригіналу. Також, важливо враховувати значення та традиції, пов'язані з корейськими іменами. Наприклад, деякі імена можуть мати спеціальні значення, пов'язані з культурою та традиціями Кореї, тому важливо розуміти ці значення при перекладі манхви. Крім того, варто звернути увагу на транслітерацію корейських імен. Українська мова та корейська мова мають різні системи транслітерації, тому можуть виникати труднощі з правильним написанням та вимовою імен. Українські перекладачі зазвичай використовують стандартні системи транслітерації, щоб зробити переклад більш зрозумілим та доступним для української аудиторії.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Корейські манхви - це вид коміксів, які мають свої особливості. Вони відрізняються від інших коміксів стилізованими образами, деталізацією, виразною мімікою та жестами персонажів, яскравими кольорами та візуальним стилем. Ці особливості допомагають корейським манхвам займати важливе місце серед світових коміксів та манги. Корейські манхви добре передають емоції героїв через малюнки, завдяки ретельній роботі над виразністю обличчя та поз персонажів. Наративна структура є важливим елементом корейських манхв, який допомагає побудувати історію таким чином, щоб читач легко міг зрозуміти події, які відбуваються. До особливостей корейських манхв відносяться їх різні темпи, візуальні ефекти, символіка, аудиторія та їхня популярність в Азії та за її межами. Корейські манхви можуть бути написані в різних жанрах та призначені для різної аудиторії, а автори звертають увагу на вподобання та запити своїх читачів. Корейські манхви набувають все більшої популярності у світі завдяки розвитку цифрових технологій та доступності для читачів у всьому світі.

При перекладі корейських манхв з'являються деякі труднощі, пов'язані з особливостями корейської мови та культури. Важливим є знання корейської граматики, яка може відрізнятися від граматики інших мов. Крім того, корейські манхви мають свою специфіку в стилі малювання, що може відобразитися у перекладі. Також важливо зберігати атмосферу, щоб читачі мали змогу зрозуміти не лише слова, але й настрій та емоції, які передаються в тій чи іншій історії. Для цього перекладач повинен використовувати відповідний стиль та мовні засоби, щоб передати усі нюанси оригінального тексту. У корейських манхвах, які розповідають про історії сучасності, часто використовуються сленгові вирази та слова, щоб зробити діалоги персонажів більш реалістичними та живими. В історичних манхвах використовується застаріла лексика, яка наразі не використовується в повсякденному мовленні. Звукonasлідувальні слова грають важливу роль у передачі настрою та емоцій. Один з підходів до перекладу звукonasлідувальних слів полягає в збереженні оригінального звучання слів та додаванні пояснень. Інший підхід полягає в заміні звукonasлідувальних слів аналогічними словами у цільовій мові.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ МАНХВИ “구름이 피워낸 꽃”

2.1 Основні відомості про манхву

Манхва “Хмарне піднесення квітки” написана у жанрі драма та романс. Автора цієї манхви звати *비온후*, що разом дослівно можна перекласти як “Після дощу”, тому саме блог авторки називається англійською *After rain*, що теж перекладається як “Після дощу”. Манхва виходила з 20 квітня 2019 року до 11 вересня 2021 року під видавництвом *대원씨아이*, яке спеціалізується на видавництві дитячих книг, коміксів та легких новел. В оригіналі манхва також виходила на великій платформі, яка називається *Naver Webtoon*. Анотація до манхви звучить так: “이름뿐인 왕녀에서 진정한 왕녀로! 아름다운 연꽃 아래 가려진 궁중 로맨스” (*비온후*, 2019 – 2021), українською ми перекладемо як “Від принцеси, яка має тільки ім’я, до справжньої королеви! Королівський роман, схований під гарними квітами лотоса”. Цей роман розповідає про становлення справжньої королеви, яка до цього мала тільки статус принцеси, її мало хто знав і мало хто поважав, проте зустрівши одного разу Ян Доуна, у принцеси з’являється жага до покращення свого життя і підвищення свого статусу (*The Flower That Was Bloomed by a Cloud*, 2023).

2.2 Основна символіка манхви

Назва цього твору звучить корейською як “구름이 피워낸 꽃”, дослівно перекладається як “Квітка, яку розпустила хмара”, і має дуже глибоку символічність, пов’язану з сюжетом розповіді. *구름* перекладається як “хмара”, до цього слова додається закінчення *~이/가*, що робить “хмару” суб’єктом, який виконує дію, *꽃* перекладається як “квітка”, та *피워낸* - це дієслово *피우다*, яке перекладається як “розквітати”, до якого додано дві граматики: *~아/어 내다* та *~ㄴ/는*. Перша граMATика має значення “повного завершення” дії, друга граMATика робить з дієслова

прикметник, тому ми отримуємо значення, що “квітка повністю розквітла завдяки хмарі”. Щоб зрозуміти, чому манхва має саме таку назву, треба розібратися з іменами головних героїв. Головного героя звати Ян Доун, корейською 양도운, а героїню – Хон Рьон, корейською 흥련. Корейські імена складаються з китайських ієрогліфів, які називаються 한자, і кожен ієрогліф має своє значення. Ім’я Доуна має в собі склад 운 (雲), який перекладається як 구름, тобто “хмара”. В той час, як ім’я Хон Рьон має склад 련 (蓮), що перекладається, як 연꽃, тобто “квітка лотоса”. В кінці п’ятого розділу, коли Доун пропонує Хон Рьон заручитися з ним, він каже такі слова: “걱정 마세요. 제가 당신을 온전히 피워드릴 테니까요.”, які можна перекласти як “Не хвилюйтесь. Я допоможу Вам повністю розквітнути” (비운후, 2019 – 2021, розділ 5). Тобто вже з п’ятого розділу нам стає зрозумілим, чому автор обрав саме таку назву для цієї манхви. Українською мовою манхву також можна знайти під назвою “Хмарне піднесення квітки”.

Ще одним з головних символічних образів цієї манхви є образ лялькового театру. В найпершій сцені манхви, головна героїня 흥련 – Хон Рьон нишком дивилася виставу, яку показували спеціально для старшої принцеси 사양 – Джаян, але помітивши Хон Рьон, принцеса Джаян почала на неї кричати та проганяти. Це символізує те, що у принцеси Джаян було все, чого вона тільки забажає, в той час, як принцеса Хон Рьон не мала можливості подивитися свою улюблену лялькову виставу. Згодом, після того, як Хон Рьон зустріла Ян Доуна, нам розповідають про те, що батько Доуна подарував лялькові іграшки Хон Рьон, і вони разом дуже любили грати в ляльковий театр. Улюбленою виставою Хон Рьон була вистава під назвою “모란각시”, українською цю назву можна перекласти як “наречена Півонія”. Тобто ми бачимо, що з появою Доуна, принцеса Хон Рьон почала “розквітати”. Але насправді Хон Рьон не відчуває себе щасливою, ставши королевою, про це ми можемо зрозуміти з діалогу Хон Рьон та Доуна з 30 розділу манхви: “ - 기억하고 있어? - *Ти пам’ятаєш? - Do you remember? - 옛날에 같이 인형극 했던 것 말이야. - Про те, як ми раніше разом робили ляльковий театр? - A long time ago, we staged a play with dolls.*

- 네, 그랬었죠. 모란각시 이야기였던가요. - Так, було такє. Це була розповідь про наречену Півонію? - Yes, We did. It was the story of Lady Peony, wasn't it? - 맞아. 내가 제일 좋아했던 극이었지. - Так. Це була моя найулюбленіша вистава. - Yeah. It was my favorite play. - 비극으로 끝나는 이야기인데 좋아한다고 하셔서 의아했던 기억이 납니다. - Я пам'ятаю, що мене здивувало те, що ця історія тобі сподобалась, хоча вона закінчується трагічно. - I remember being confused by you liking it, since it end tragedy. - 모란각시는 나랑 정반대였거든. - Тому що наречена Півонія була повною протилежністю мені. - Lady Peony was my opposite. - 모든 걸 가진 사람이었지. - Вона мала все. - She had everything. - 하지만 그런 사람의 인생도 비극적으로 끝날 수 있다는 게 - Але той факт, що життя навіть такої людини могло закінчитися трагічно, - The fact that even someone like her could meet a tragic end was... - 정말 맘에 들었어. - Мені дуже сподобався. - Amusing. - 지금은 오히려 모란각시와 비슷해 졌지만. - Хоча зараз я стала схожа на наречену Півонію. - But now my situation is similar to Lady Peony's. - 가끔 내 삶도 그런 비극으로 끝나는 건 아닐까 생각해. - Іноді я думаю, чи закінчиться моє життя так само трагічно. - I sometimes wonder if my life ends in tragedy too.” (비온후, 2019 – 2021, розділ 30).

До метафоричної символіки манхви можна віднести символ королівської корони - *왕관*, який має три основних значення. Корона символізує владу та авторитет правителя держави, той, хто носить корону має повний контроль над своїми підданими та здатний приймати рішення, які будуть виконані. Також корона символізує традицію та культуру, носій корони може бути символом нації, що представляє її багатство і гідність, корона має велике культурне значення, і її втрата може означати втрату ідентичності та національної гідності. Останнє, але головне значення цього символу в манхві – це символ битви за владу. Корона стає предметом боротьби за владу між наслідним принцом та принцесою Хон Рьон. У 23 розділі манхви наслідний принц намагається підняти корону, яка впала на землю і говорить: “나는 이나라의 왕이야! 왕이라고...!” – “Я король цієї країни! Я король...!” – “I’m the king of this country! I’m the king...!”, але принцеса Хон Рьон наступає йому на руку

і каже: “이건 당신의것이 아닙니다.” - “Це не Ваше, принце Хон Ун” – “It’s not yours, Prince Hongwun” (비은후, 2019 – 2021, розділ 23).

2.3 Використання кольору в манхві

Кожен персонаж з манхви представлений у своєму власному кольорі, який використовується для волосся, очей і одягу персонажа. Оскільки зачіска та одяг жінок палацу були у стилі династії Тан, будинок став мотивом династії Тан та поєднав різні елементи культури Китаю та Кореї. Крім того, жіночі наряди мають елементи китайсько-корейського одягу, зображені на малюнках епохи Тан та в сучасності, за винятком полуторних виробів з оголеними руками. У порівнянні з цим, базовий одяг чоловіків, далекий від класичного стилю, такого як династія Тан та Мін. На вбранні короля зображується дерев'яний прапор, який можна побачити в корейських історичних дорамах, зовнішня одежа короля декорована прикрасами, які символізують владу короля. Також в “구름이 피워낸 꽃” використовуються кольорові схеми, щоб показати важливість тем, які порушуються в творі. Наприклад, сцени, пов'язані з природою, зображуються у зелених та синіх тонах, що надає їм спокійного та приємного настрою. Сцени, що показують жахливі події, такі як кара членів королівської сім'ї, зображені в червоному, чорному, помаранчевому кольорах, які передають емоції страху. Є розповіді про те, що спочатку манхву планували випустити в чорно-білому кольорі (*After Rain*, 2020).

2.4 Образи головних персонажів манхви “구름이 피워낸 꽃”

На початку манхви образ головної героїні 홍련 – Хон Рьон представлений як невпевнена в собі маленька дівчинка, яка має низьку самооцінку, інші члени королівської сім'ї постійно ігнорують її, не помічають її, а деякі навіть не знають про її існування. Також ми можемо помічати її незграбність, коли, наприклад, вона червоніє або заїкається. Однак через два роки, після її подорожі по країні, її образ змінюється в кращу сторону, тепер вона харизматична королівська донька,

самовпевнена, не показує колишньої боязкості. Хон Рьон вправно керує придворними дамами і чітко вміє висловлювати свої думки.

Хон Рьон є принцесою, але її рідна мати, яка була придворною дамою, рано померла від хвороби. Вона вважається принцесою тільки на словах, в житті її ніхто не помічає і не поважає, це можна чітко зрозуміти навіть з частини опису манхви, яка звучить як “*이름뿐인 왕녀에서 진정한 왕녀로!...*” – “Від принцеси, яка має тільки ім'я, до справжньої королеви!”, тобто ми бачимо, що на початку розповіді Хон Рьон зневажають (H/은후, 2019 – 2021). Навіть коли спалахнула пожежа в королівському палаці, придворні дами і охоронці не могли врятувати її, їх увага була направлена тільки на те, щоб врятувати короля та наслідного принца. На цьому етапі розповіді з'являється персонаж *백한* - Пек Хан, який рятує принцесу. Після того, як головна героїня познайомилась з *양도운* - Ян Доун, вона почала старанно вчитись в нього, вчилась писати та читати, та відвідувала уроки танцю з мечем. Протягом цих занять, нам показують, наскільки Хон Рьон наполеглива, старанна та талановита, нам розкривають її головну мрію - стати королевою, і показують те, як вона вправно та впевнено йде до своєї цілі. На початку манхви зовнішність Хон Рьон дуже скромна, простий одяг та зачіска, але після того, як король став помічати її таланти і наполегливість, він запросив її у палац, тоді придворні дами принесли для Хон Рьон вишуканий одяг та зробили зачіску з прикрасами. Король відправив принцесу подорожувати по країні як посла, повертаючись через два роки, принцесу зустріли у палаці розкішною процесією, яку влаштував сам король. Сором'язливість принцеси, яка в неї була два роки тому, зникла, у неї з'явилась особиста придворна дама на ім'я *연* – Йон, і всі інші люди з палацу почали поважати Хон Рьон, її статус став набагато вищим. Також завдяки соціальним навичкам принцеси під час подорожі, імперія досягла значних досягнень у торгівлі. В результаті, Хон Рьон отримує половину обов'язків, які брав на себе наслідний принц, тим самим підвищуючи свій статус. Згодом наслідний принц, наповнений злобою і заздрістю, влаштовує смерть короля, щоб скоріше піднятися на трон. Але Хон Рьон знаходить докази зради наслідного принца, і сама стає королевою. Зовнішність і одяг головної героїні поступово

змінюється від початку знайомства з Доуном. На початку манхви принцеса носила просту сукню, яка була лише з двох кольорів, рожевого та білого, згодом Хон Рьон почала носити більш вишукані сукні, а також у вбрання принцеси додали сірий колір, а згодом і чорний.

Одного з головних героїв манхви звати *양도운* - *Ян Доун*, на початку манхви йому всього лише 14 років, але від самого народження він був видатним та відомим своїми талантами у всіх сферах, навіть сам король знає про його досягнення та вміння. Доун має талант до живопису, його картинами захоплюється велика кількість знаті. Його образ представлений як дуже дисциплінований та раціональний персонаж, який діє холоднокровно, коли справа стосується політичних цілей. Його девіз звучить як “*인간만큼 훌륭한 도구는 없습니다*”, тобто “Немає кращого інструменту, ніж людина”, тому так само він відноситься і до Хон Рьон, і до свого молодшого брата, якого звать *양도결* - *Ян Догьоль*.” (*비은후*, 2019 – 2021, розділ 15). Хоча він і представлений як розумний персонаж, протягом розповіді Доун ніколи не виявляв свого інтелекту, і його дії не завжди є розумними, як, наприклад те, що він скрізь наживає собі ворогів та не використовує знання людської психології. На початку манхви, Доун представляє себе помічником головної героїні Хон Рьон, але згодом ми дізнаємося, що всі його дії направлені виключно на досягнення своїх цілей, тобто на здобуття влади і високого статусу. На жаль, автор манхви не до кінця висвітлює характер і емоції Ян Доуна, цей персонаж залишається незрозумілим для багатьох читачів ще з самого початку манхви.

Вперше Доун з’являється в третьому розділі при зустрічі з Хон Рьон, він добре знає всіх членів королівської родини, тому одразу розуміє, що це принцеса. Згодом Доун починає вчити Хон Рьон, але як ми потім розуміємо, це не тому, що він хоче допомогти принцесі, а тільки заради своєї вигоди, він має ціль отримати владу. Це нам показує сцена, де Доун викидує зошит, в якому писала Хон Рьон, і злегка посміхається. У п’ятому розділі він робить пропозицію Хон Рьон, але зрозуміло, що в цій справі почуттям немає місця, це все лише заради підвищення статусу. Його родина, родина Ян, сприяла заснуванню країни, але вони втратили свій статус, тому

Доун хоче повернути владу. Потім розповідь переносить нас на два роки вперед, після того, як повернулася Хон Рьон. Його образ змінився тільки тим, що він відростив волосся, але на відміну від принцеси, яка змінилась у багатьох аспектах, образ Доуна мало чим відрізнявся від попереднього образу. У 23 розділі, Хон Рьон стає королевою, сідаючи на трон, але відчуває себе ніяково, тому Доун каже такі рядки: “원하시던 자리에 오르셨는데, 어찌...” - “*You finally rose to where you reaching for, so why...*” - “*Ви піднялися на те місце, куди так сильно хотіли, тоді чому...*”, ми можемо зрозуміти, що Хон Рьон не так сильно хотіла стати королевою, як цього хотів Ян Доун. (비운후, 2019 – 2021, розділ 23).

백한 - Пек Хан ще один головний персонаж, на початку манхви він був воїном охоронцем наслідного принца Хон Уна, найбільш наближеною людиною до нього, лідером королівської гвардії, а також головою родини Пек, яка поколіннями відповідає за охорону королівської родини. Ім'я 백한 – Пек Хан складається з двох складів, 백寒 – Пек - це прізвище, а Хан саме ім'я, ієрогліф 百 (백) - *one hundred, numerous, many - сто, численний, багато*, ієрогліф 寒 (한) - *cold, wintry, chilly - холодний, зимний, прохолодний* (The Flower That Was Bloomed by a Cloud, 2023). Пек Хан, як і всі персонажі, має свій унікальний особистий колір, його очі, одяг та волосся бірюзові, тоді як колір Доуна - це темно-жовтий відтінок. В образах цих двох персонажів використана іронія, так як Пек Хан має добре тепле серце, але його символічний колір - холодний, тоді як Доун навпаки має холодне черстве серце, але його символічний колір - теплий. Коли Пек Хан врятував Хон Рьон під час пожежі, він втратив одне своє око, але все одно залишився відомим воїном, який вмів вправно користуватися мечем. Пек Хан має дуже м'який, доброзичливий характер, але він вмів чітко відстоювати свою думку та гідність. В 19 розділі, коли відбувається процесія після повернення Хон Рьон, принцеса повинна була станцювати танець з мечем разом з Пек Ханом, тоді вона побачила його опік біля ока, і зрозуміла, що це він врятував її в той день, тому Хон Рьон почала танцювати більш плавно, тим самим показуючи свою доброту до Хана. Також протягом манхви трапляються ситуації, коли Пек Хан заспокоює і втішає Хон Рьон, коли вона відчуває труднощі. На відміну від Ян Доуна,

яким має темний образ, Пек Хан світлий та яскравий. В блозі автора манхви можна знайти малюнок, на якому зображена хмара, рожевий лотос та дерево, ми можемо зрозуміти, що це символічне зображення трьох головних персонажів, хмара - це Ян Доун, лотос - це Хон Рьон, а дерево - це Пек Хан.

Король, який є біологічним батьком головної героїні Хон Рьон та чотирнадцятим королем країни, на початку манхви представлений як холонокровний правитель і поганий батько, який зневажливо ставиться до своєї молодшої доньки, Хон Рьон. Король показує свою безмежну любов до своїх інших дітей, наприклад, коли принцеса *자양* – Джаян сказала, що хоче мати картину, яку намалював Ян Доун, король особисто дає наказ Доуну намалювати картину для Джаян, в той час, як Хон Рьон він майже не помічає. Крім того, коли *홍운 세자* – наслідний принц Хон Ун попросив короля дозволити йому владнати деякі справи, король одразу погодився з цим, повністю довіривши ці справи Хон Уну. Проте згодом Хон Рьон була відправлена у подорож по країні з ціллю навчитися нового та налагодити зв'язки з купцями в країні. Через два роки, після її повернення у столицю, король похвалив принцесу Хон Рьон і почав їй більше довіряти, тому він навіть вирішив розподілити обов'язки принца Хон Уна, віддавши половину роботи Хон Рьон. Звичайно, Хон Ун був незадоволений цим, тому він пішов сперечатися з батьком, але, на жаль, у цей час король тяжко захворів, тому в 22 розділі король помирає.

Біологічна мати принцеси Джаян, яку звати *희비* – Хібі, вперше з'являється на початку манхви, в першому розділі, у сцені вистави лялькового театру. В 16 розділі нам показують сцену, в якій Хібі виражає своє зневажливе ставлення до принцеси Хон Рьон. В цьому розділі король вирішив дати наказ Хон Рьон переселитися в палац Чонсу, який набагато кращий за той, в якому вона мешкала до цього, палац Дамхва. Тоді мати принцеси Джаян звернулася до короля: “*여러 궁 중에서도 아름답기로 소문나 국왕전하께서 별궁으로 쓰시던 곳이 아깝니까. 일개 왕녀에게 그곳을 내리시다니 너무 과분한 처사이옵니다.*” (비온후, 2019 – 2021, 16 розділ). Це можна перекласти як: “Хіба це не один з найкрасивіших палаців, в якому Ви раніше жили, Ваша високосте? Віддати це місце принцесі - це занадто несправедливе рішення.” Хібі

використала слово “*과분하다*”, яке можна перекласти як “незаслужений, надмірний, зайвий”, тим самим кажучи, що принцеса не заслуговує жити в палаці Чонсу. Після 23 розділу, в якому нам показують страту більшості членів королівської сім'ї, нам незрозуміло, чи була страчена Хібі, чи все ж таки ні.

2.5 Особливості перекладу “*구름이 피워낸 꽃*”

Переклад корейської манхви може викликати деякі проблеми через культурні та мовні відмінності між Кореєю та іншими країнами. Однією зі складностей при перекладі манхви “*구름이 피워낸 꽃*” є переклад звуконаслідувальних слів, бо корейська мова дуже насичена даною категорією слів, на відміну від української або англійської мов. При перекладі таких слів треба чітко розуміти їх значення, який звук вони можуть передавати, і потім шукати аналоги в українській або англійській мовах. Якщо аналогів немає, то перекладачі часто використовують слова, які належать до інших частин мови, але можуть чітко передати значення даного звуконаслідувального слова. Наприклад, в манхві часто зустрічається звуконаслідувальне слово *쑤*, воно описує швидкий рух або проліт чогось легкого або швидкого, наприклад, метеора, стріли, легкого подиху вітру або прохолодної тіні. Це слово може бути використано для передачі звуку, що виникає при швидкому русі чогось, наприклад, шурхання, шелесту або шепоту. Також в 29 розділі манхви це слово використовувалося для опису розчісування волосся. Англійськомовний переклад цього слова буде залежати від ситуації, в якій його використано, наприклад, в тому ж 29 розділі це слово переклали як *brush* – *розчісувати волосся*, а в 30 розділі це слово переклали як *hold* – *тримати*, коли принцеса Хон Рьон дістала з коробки ляльки, які їй подарував батько Доуна. У манхві також часто зустрічається звуконаслідувальне слово *짜* або *짜악*, це слово відтворює звук чогось, що тісно затискається або стискається. Наприклад, в 26 розділі Доун стискає рукав своєї руки, англійською мовою це слово переклали як *squeeze* – *стиснути*. Також це слово зустрічається в 29 розділі, коли Хон Рьон сниться сон, де з'являється наслідний принц, який хапає шию Рьон і починає її душити. В цьому розділі слово *짜악* перекладено як *grip* – *стиснути, схопити*. В манхві дуже

часто зустрічається звуконаслідувальне слово *터벅* або *터벅-터벅*, яке описує звук удару чогось твердого об землю, або звук кроків по землі, в даній манхві частіше за все це слово зустрічається саме в другому значенні. Наприклад, англійською мовою це звуконаслідувальне слово перекладається в манхві просто як *step-step* – *крок-крок*, українською мовою це слово можна перекласти як “крокує” або “тупіт”. Щоб точніше передати значення будь-якого звуконаслідувального слова обов’язково треба враховувати контекст, в якому воно використовується.

Ще однією складністю при перекладі манхви “*구름이 피워낸 꽃*” є переклад застарілих або традиційних груп слів, які рідко використовуються в сучасній мові або взагалі не використовуються. При перекладі треба чітко розуміти значення та специфіку таких слів. Наприклад, слово *전하* – “Ваша Високосте” – це звертання до королівських або впливових осіб. У манхвах, дія яких відбувається під час династії Чосон, часто показано, як члени королівської сім’ї називають один одного “Ваша Високосте”, а також придворні дами, лікарі та охорона звертаються до членів королівської сім’ї, кажучи *전하* – “Ваша Високосте”. В англійській версії перекладу цієї манхви можна зустріти такий переклад як *Your Majesty* або *Your Highness*. До групи специфічних слів, які зустрічаються в цій манхві, можна віднести слова, які описують статус людини або групи людей. Це такі слова, як, наприклад, *왕가* – *королівська родина* – *the royal family*, *세자* – *наслідний принц* – *crown prince*, *가* – *клан* – *clan*, *가문* – *рід* – *family*, *공자* – *молодий син чиновника або молодий дворянин* – *young nobleman*, *태자* – *спадкоємець престолу* – *crown prince*, *선왕* – *покійний король* – *late king*, *친위대* – *гвардія охорони короля* – *royal guard*, *찬위대장* – *голова гвардії охорони короля* – *the leader of the royal guard*.

На даний момент немає чітких правил транслітерації імен та власних назв з корейської мови на українську, проте українські перекладачі манхв намагаються найбільш точно передати правильну вимову корейських імен українськими літерами. Ім’я головної героїні *홍련* українською мовою перекладено як *Хон Рьон*, бо вважається, що *홍* – *Хон* це прізвище, а *련* – *Рьон* – саме ім’я, хоча за правилами читання корейської мови при прогресивній асиміляції, коли після корейського звуку

○ йде звук ㄷ, то він вимовляється як звук ㄴ, тоді вимова цього імені буде звучати саме як *Хон Ньон* – *hong Nyon*, проте англomовному перекладі це ім'я звучить як *Hong Luon*. Ім'я головного героя 楊斗勳 українською мовою перекладено як *Ян Доун*, хоча в англomовному перекладі це ім'я звучить як *Yang Dowun*.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Манхва “Хмарне піднесення квітки” - це романтична драма, яка розповідає про життя принцеси, яка мріє стати справжньою королевою. Авторка манхви - *비은희*, видавництво – *대원씨아이*, манхва виходила з 2019 по 2021 рік. В манхві "Хмарне піднесення квітки" дуже глибока символіка, пов'язана зі значенням імен головних героїв, Ян Доуна і Хон Рьон. Назва манхви є метафорою, яка описує взаємодію між головними героями. В манхві "*구름이 피워낸 꽃*" кожен персонаж має свій власний колір, різні кольори в манхві використовуються для передачі емоцій та важливості тем в творі. Головними персонажами манхви є принцеса Хон Рьон, Ян Доун та Пек Хан, також в манхві присутні персонажі з королівської сім'ї, придворні дами та охорона королівської сім'ї.

Переклад корейської манхви може бути складним через культурні та мовні відмінності між Кореєю та іншими країнами. Одним з прикладів складнощів є переклад звуконаслідувальних слів, яких є багато в корейській мові. Їх значення потрібно розуміти та шукати аналоги в українській або англійській мовах. Якщо аналогів немає, то перекладачі використовують інші частини мови, які можуть передати значення звуконаслідувального слова. Наприклад, слово *슌* в манхві описує швидкий рух, а його переклад може залежати від ситуації, в якій воно використовується. Важливо правильно передавати звуки та емоції, щоб сенс твору був зрозумілим. При перекладі манхви "*구름이 피워낸 꽃*" досить складно перекласти застарілі слова, які рідко використовуються в сучасній мові. До таких слів можна віднести звертання до королівських осіб, а також слова, які описують статус людини або групи людей. Українські перекладачі манхв намагаються передати правильну вимову корейських імен українськими літерами. При цьому, англломовний переклад корейських імен може транслітеруватися по-різному, і сильно відрізнятися від української версії перекладу.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У ході дослідження “Поетикальні особливості корейської манхви” було проаналізовано основні поетичні елементи, які використовуються в корейських манхвах, такі як мова, сюжет, персонажі, графічні техніки, стиль малюнку та символіка, на прикладі манхви “구름이 피워낸 꽃”, автора H/은혜. Окрему увагу було приділено використанню різноманітних поетичних технік у корейських манхвах, таких як епітети, метафори, іронія, символіка, які використовуються для підсилення виразності малюнків та емоційної віддачі історії. Використання таких методів дозволяє змінити сприйняття тексту та надати йому поетичності. До того ж темп та ритм грає важливу роль у передачі настрою та збереженні уваги читача. Темп в корейських манхвах може бути різним і залежить від жанру, настрою і техніки художника. Зазвичай корейські манхви мають швидкий темп, який робить їх динамічними. Художники використовують багато діалогів, сцен дій, повторення елементів. Також корейські манхви можуть мати візуальні ефекти, які допомагають змінювати темп і ритм історії. Однак, в корейських манхвах можуть бути і повільні моменти, які дозволяють читачеві зосередитися на персонажах і відчувати їхні емоції та стосунки.

За результатами дослідження можна зробити висновок, що корейські манхви мають свої особливості у порівнянні з іншими видами коміксів, а також манхви займають важливе місце серед всіх світових коміксів. В корейських коміксах дуже високий рівень мистецтва та техніки малювання, який часто відображає емоції персонажів та їхній душевний стан. Корейські манхви зазвичай мають більш складні сюжети та образи персонажів. Автори корейських манхв приділяють велику увагу деталям і намагаються максимально зацікавити читача. Корейські манхви мають особливості використання кольору в малюнках, що допомагає створювати настрій та атмосферу, підсилити візуальний ефект і динаміку сцен, передати характери персонажів. Корейські автори манхв використовують яскраві та насичені кольори, щоб зробити свої манхви більш привабливими та надати їм більшої глибини і об'єму. Крім того, використання кольорів відповідно до жанру манхви допомагає створити певний настрій та передати певні емоції. Ці особливості корейської манхви роблять її

дуже популярною серед читачів з усього світу. Також було виявлено, що корейські манхви часто відображають культурні та історичні аспекти Кореї, такі як її народні звичаї та традиції. Це може бути корисним при вивченні та розумінні культурної спадщини Кореї. Образи, які зустрічаються в корейських манхвах, мають свою стилізовану форму, відрізняються виразними кольорами, майстерною деталізацією, яскравою мімікою та позами персонажів. Крім того, візуальний стиль манхви визначається жанром, до якого вона належить.

Наративна структура є важливим елементом корейських манхв, який допомагає побудувати історію таким чином, щоб читач легко міг зрозуміти події, які відбуваються. Крім того, корейські манхви можуть бути написані в різних жанрах та призначені для різної аудиторії, а автори звертають увагу на вподобання та запити своїх читачів. Завдяки розвитку цифрових технологій та доступності для читачів у всьому світі, корейські манхви набувають все більшої популярності у світі.

Зважаючи на результати дослідження, можна зробити висновок, що корейські манхви мають значний вплив на сучасну культуру та літературу, як у Кореї, так і в інших країнах світу. Корейські манхва допомагають популяризувати корейську культуру та викликати інтерес до неї у світі. Багато манхв було адаптовано до популярних фільмів і серіалів, допомагаючи привернути увагу до корейської культури та мистецтва. Манхви стають все популярнішими серед молодіжної аудиторії та впливає на розвиток літературних і мистецьких жанрів у всьому світі. Крім того, манхви можуть впливати на культурну ідентичність молодіжної аудиторії та сприяти формуванню її світогляду. Також з'явилися різноманітні онлайн-платформи для читання та публікації манги та манхв, які зробили доступними корейські манхви для більшої кількості людей по всьому світу.

Досліджуючи цю тему, можна виявити, що при перекладі корейських манхв з'являються деякі проблеми та труднощі через специфічні особливості корейської мови та культури, що відображені у манхвах. Перекладачам необхідно враховувати культурні та історичні аспекти, використання символіки та мовленнєві засоби, щоб зберегти сенс твору та передати його належним чином мовою перекладу. Крім того, важливо використовувати відповідні терміни та технічні терміни, щоб забезпечити

точність інтерпретації та передачі інформації. При цьому, перекладачам варто пам'ятати, що їхні переклади повинні відповідати стилю, настрою та емоційному заряду оригінального твору, щоб передати відчуття та емоції, які автор хотів втілити у своїй роботі. Усі ці складнощі вимагають від перекладачів високого рівня мовної та культурної компетентності, творчості та уваги до деталей, що дозволяє зберегти сенс оригінального твору та передати його адекватно у мову перекладу.

Однією з проблем перекладу корейських є переклад звуконаслідувальних слів, оскільки корейська мова дуже насичена даною категорією слів. Для успішного перекладу таких слів потрібно чітко розуміти їх значення та звук, який вони можуть передавати. У ході дослідження було наведено приклади звуконаслідувальних слів, які часто зустрічаються в корейській манхві, та їх переклади англійською мовою. Ці приклади демонструють, що перекладачі повинні знати контекст, в якому використовується слово, щоб зрозуміти, який еквівалент краще використовувати для передачі змісту. Перекладач повинен володіти мовою на високому рівні та знати особливості культури, щоб правильно відтворити особливості застарілих слів у перекладі манхви “*구름이 피워낸 꽃*”, автора *비운후*, зберігаючи сенс оригіналу. У манхві часто використовуються слова, що мають відношення до королівської сім'ї, а також слова, які описують статус людини або групи людей, наприклад, *왕가* - *королівська родина*, *세자* - *наслідний принц*, *공자* - *молодий син чиновника*. Окрім того, немає чітких правил транслітерації імен та власних назв з корейської мови на українську. Українські перекладачі манхв намагаються найбільш точно передати правильну вимову корейських імен українськими літерами, але іноді можуть виникати труднощі зумовлені фонологічною різницею цих мов.

Отже, дослідження теми "Поетикальні особливості корейської манхви" є актуальним і може допомогти популяризувати корейські манхви серед українських читачів та заохотити перекладачів корейської мови робити переклад манхв українською мовою.

АНОТАЦІЯ

The topic of this research is "Poetic Features of Korean Manhwa". The subject of the study "Poetic features of Korean manhwa" is the analysis of the main poetic elements used in Korean manhwa: language, plot, characters, graphic techniques and drawing style, their application in various genres and styles, as well as the relationship between poetic techniques and graphic elements. It also explores the use of various poetic techniques in Korean manhwas, such as metaphors, allegories, and hyperboles, to enhance the expressiveness of the images and the emotional connection to the story. The purpose of this course paper is the analysis of Korean comics, the determination of their features and the features of translation. This research will contribute to studying and understanding Korea's artistic, cultural and historical heritage through popular culture, particularly through manhwa. Taking the manhwa "구름이 피워낸 꽃" by the author 비은희 as an example, this study will help to understand what art means and what elements are used in Korean manhwa to build the plot and engage the reader.

Korean comics significantly influence modern culture and literature in Korea and other countries worldwide. Korean manhwas help popularize Korean culture and create interest in it in the world. Many manhwas have been adapted into popular films and TV series, helping to attract attention to Korean culture and art. Manhwa is becoming increasingly popular among youth audiences and influencing the development of literary and artistic genres around the world. In addition, manhwas can influence the cultural identity of the youth audience and help shape their worldview. One of the main features of Korean manhwas is their characteristic drawing style, detailed portrayal of characters and very lively, rich plot. The authors of Korean manhwas pay a lot of attention to details and try to convey the characters' emotions as much as possible through facial expressions and expressions. Manhwa often uses specific artistic means and techniques to convey emotions, mood, images and ideas. Such artistic devices can include such elements as rhyme, rhythm, meter, turns of phrase, similes, metaphors, and other literary devices that help create a poetic picture of the world. The use of such techniques can change the perception of the text and give it poetry.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Ковалів Ю. І. (2007) *Літературознавча енциклопедія*. Київ: ВЦ «Академія»
- Щегель О. М. (2009). Практична транскрипція корейських імен українською мовою: порівняння, проблеми і пропозиції. *Мовознавство*, 1, 76-87
- After Rain (2019. 04. 21 – 2021. 02. 23). Naver blog. Retrieved from: https://m.blog.naver.com/PostList.nhn?blogId=bi_onwho
- Alexandra Bija (2021). Translating Korean manhwa. *Bulletin of the Transilvania University of Brasov. Series IV: Philology and Cultural Studies*, 14 (63), 1, 7-22
- Eisner W. (1985) *Comics and Sequential Art*. Tamarac, FL: Poorhouse Press
- Hart C. (2004) *Manhwa Mania: How to Draw Korean Comics*, New York, NY: Watson-Guptill
- Jang Won-ho, Song Jung-Eun (2017). Webtoon as a New Korean Wave in the Process of Glocalization. *Kritika Kultura*, 29, 168-187
- John A. Lent (2015). *Asian Comics*. University Press of Mississippi, 203–255
- Kim Ji-Hyeon, Yu Jun (2019). Platformizing Webtoons: The Impact on Creative and Digital Labor in South Korea. *Social Media + Society*, 5(4), 1-11
- Koh Dong-Yeon (2012). (Un)making the “Korean” Astro Boy Atom: National Manhwa, Korean Pop Art, and Cultural Hybridity. *Korea Journal*, 52(1), 171-205
- Lynn Hyung-Gu (2016). Korean Webtoons: Explaining Growth. *Institute of Asian Research and the Department of Asian Studies, Kyushu University*, 38, 1-13
- Namuwiki. (2023. 02. 04). The Flower That Was Bloomed by a Cloud. Retrieved on March 22, 2023 from: <https://namu.wiki/w/구름이%20피워낸%20꽃#fn-1>
- Park Hyesu (2021). *Understanding Hallyu: The Korean Wave Through Literature, Webtoon, and Mukbang*. New York, NY: Routledge, 53-79
- Yoon Ki-Heon, Jung Kiu-Ha, Choi In-Soo, Choi Hae-Sol (2015). Features of Korean Webtoons Through the Statistical Analysis. *Cartoon and Animation Studies*, 38, 177-194
- 비온후 (2019. 04. 20 - 2021. 09. 11). 구름이 피워낸 꽃. Retrieved from: <https://comic.naver.com/webtoon/list?titleId=727476&no=23&weekday=>